

AN ENGLISH-CHINESE READING FOR
MEDICAL STUDENTS

英汉对照 医学读物

● 顾美皎 李慰玑 编译
● 陈罗绮 校注
● 上海科学技术出版社

妇产科学

R71-49
GMJ
123836

123836

妇 产 科 学

英汉对照医学读物

顾美皎 李慰玘 编译
陈罗绮 校注

上海科学技术出版社

(沪)新登字108号

英汉对照医学读物

妇 产 科 学

顾美皎 李慰玑 编译

陈罗绮 校注

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路450号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷十二厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 18.75 字数 352,000

1991年9月第1版 1992年2月第2次印刷

印数 5,001—46,000

ISBN 7-5323-2242-4/R·679

定价 9.10元

编审委员会名单

主编 裘法祖 夏穗生 陆定中

编委 张祜曾 洪子聪 李少如 方达超
彭杰青 冯宗忱 毕爱华 杨心田
陆再英 夏穗生 肖谷欣 顾美皎
李慰玘 杨爱德 刘皖君 洪班信
邓 华 余新涛 陈罗绮 田书桐

秘书 吴 清

序

自然科学和技术科学正在突飞猛进，70年代以来，医学更是日新月异。医学科学工作者和医务人员如果不了解医学的新成就，不熟悉自己专业的具体进展，即使经验丰富，也很容易落后于时代。及时了解国际的学术进展，要借助于外语，而全球通用的外语是英语。因此，掌握英语已是现代科技工作者提高水平、作出贡献，不可缺少的重要手段。

对医学生和青年医生，英语打下一定基础之后，及早接触医学英语就可以更快利用这一工具。正是由于这个原因，裘法祖教授等编译了这套《英汉对照医学读物》，帮助青年同志学习英语。

一切知识的价值都在于应用，知识只有通过自己的实践和思考方可转化为才能，转化为解决实际问题的本领。本书采用编译读物的作法就是为了引导医学生和青年医生通过实际应用读物在获得医学知识的同时，培养阅读医学英语书刊的能力。更简单地说，阅读医学英语的能力只有通过阅读这些书刊来得到。当然，学习有关英语的基本知识是重要的，但掌握英语却只能在实际应用中达到。希望读者认真利用这套教材，体会英语和医学英语的特点

和使用习惯，举一反三，重视实践和思考，不断提高英语水平。

吴晗

1990-10-3

前 言

知识的增长有赖于自学与交流，而阅读世界各国医学名著，特别是通用于全球的英语语种的现代医学著作期刊，是每个医学生吸取营养、丰富自己的不可缺少的途径。可是，每当他们翻开仰慕已久的名著或即兴所取的杂志时，凭其在课堂上所获得的英语词汇，尽其所能，也难以卒读，更毋谈深入理解与广为探讨了。在我们毕生从教中，每逢晨露未消或华灯初上之际，屡见三五学子成群围坐，求助于厚厚的工具书，逐字查读，也难以明了，深有时倍功半之叹。如何能助其一臂之力，则始终是萦绕于我们脑海中的一件大事。

有鉴于此，为了帮助在校各年级的医学生以及青年助教和医生们提高其阅读英语医学原著的能力，我们在校领导的大力支持下，特邀部分有长期执教经验，对专业及专业英语具有较深造诣的医学主要学科的教师，以及对医学英语有较高修养的外语教师，几经商讨，决定成立编委会，编译一套包括医学教程中主要学科的《英汉对照医学读物》，计有基础医学中的《人体解剖学》、《生理学》、《病理学》、《生物化学》、《药理学》、《微生物学》6种和临床医学中的《内科学》、《外科学》、《妇产科学》、《儿科

学》4种，共10种。原文均选自英美的该学科名家，内容新颖，自成系统，文笔精练，词汇覆盖面广，希望对读者在学习英语和专业知识两方面都有裨益。译文力求忠于原著，做到意语确切、文笔流畅、术语规范，对常用英语词组，采用脚注方式加以解释。译稿反覆推敲，三易春秋，始告完竣。自觉虽非臻善，但已达编译此书初衷的目的。

期望在此书奉献于世之时，能得到广大读者的热情合作，对本书缺点错误和挂一漏万之处，不吝赐教，多多提出宝贵意见，以使本书在再版时得以修改。

同济医科大学

裘法祖 夏穗生 陆定中

1990年1月于武汉

编写说明

英汉对照医学读物妇产科学分册一书主要奉献给学习妇产科专业外语的学生和广大医护人员。希望通过本书能对日后提高专业外语水平打下基础。为此,本书选择了几本近代妇产科学专著,从中挑选章节,精心编排。

1. Cetrulo CL, et al. The problem oriented medical record for high-risk obstetrics. New York. Plenum Medical Book Company. 1984
2. Clayton SG, et al. Obstetrics by ten teachers. 14 th ed. London. Edward Arnold. 1985
3. Kistner RW. Gynecology. Principles and practice. 4th ed. Chicago, Year Book Medical Publishers. 1986
4. Clayton SG, et al. Gynaecology by ten teachers, 13 th ed. London, Edward Arnold, 1980

本书具有一定的系统性,包括自病史、检查至临床各种有代表性的常见病,故收集的专业词汇广泛。但编写形式多样化,既有专题讨论,又有病例分析,有的包括生理和病理部分,或添加问题与解答,以增读者兴趣。原稿均为近年出版著作,内容

较为新颖，由于文稿来自英美多个作者，风格笔调各具特色，编排时注意由浅入深，相信易被读者接受和喜爱。编译人员均为我校教师，熟悉专业，中英文水平较好，因此译意准确，语句流畅。医学名词翻译按照英汉医学词汇、英汉妇产科学计划生育词汇或妇产科学全国教材，少数习惯用语采取意译时，则附有注释。最后经英语教授校阅注释，力求译意精确完美，以飨读者。但由于我们水平有限，书中难免存在缺点和错误，恳切希望广大读者批评指正。

编译 顾美皎 李慰玑

Contents

目 录

1. Gynecologic and Obstetric History	2
妇产科病史	3
2. Obstetrical Examination	14
产科检查	15
3. Gynecologic Examination	34
妇科检查	35
4. Management of Normal Labour	52
正常分娩的处理	53
5. Ectopic Pregnancy	88
异位妊娠	89
6. Preeclampsia	102
子痫前期	103
7. Placenta Previa	138
前置胎盘	139
8. Prolonged Pregnancy	182
过期妊娠	183
9. Multiple Pregnancy	208
多胎妊娠	209
10. The Fetus at Risk in Late Pregnancy: Intrauterine Fetal Death	234
妊娠晚期的胎儿危险: 胎儿宫内死亡	235
11. Intrauterine Growth Retardation	266
宫内生长迟缓	267
12. Premature Rupture of Membranes	294

胎膜早破	295
13. Rupture of the Uterus	338
子宫破裂	339
14. The Menstrual Cycle	354
月经周期	355
15. Abnormal Uterine Bleeding	378
异常子宫出血	379
16. Amenorrhoea	402
闭经	403
17. Vaginitis and Vaginal Discharge	426
阴道炎和阴道分泌物	427
18. Venereal Diseases	444
性病	445
19. Endometriosis	468
子宫内膜异位症	469
20. Fibromyoma of Uterus	500
子宫纤维肌瘤	501
21. Tumours of the Ovary	534
卵巢肿瘤	535
22. Trophoblastic Growths	562
滋养细胞肿瘤	563

掌握好一门外语，

多一把打开医学科学之门的钥匙！

谨赠给在成长中的青年医生

裘法祖

Mastering of a foreign language

provides one key more to open the door
of medical science!

To young physicians in training

Qiu Fa-zu

I. Gynecologic and Obstetric History

The patient's age is a most important factor in the evaluation of gynecologic signs and symptoms. For example, in the childbearing age the most important causes of uterine bleeding are associated with disorders of reproduction. In postmenopausal women, carcinomas of the genital tract figure prominently in differential diagnosis, whereas in adolescent girls the cause of abnormal uterine bleeding is much more likely to be endocrine.

The chief complaint is the basic reason that the patient is seeking medical attention. In arriving at^① a diagnosis, it is often profitable to use the patient's own words in describing her chief complaint. Clinical acumen and experience are often required to discern the real reason behind the alleged chief complaint. For example, sexual incompatibility may often be presented as vulvar pruritus, or a fear of cancer may be expressed as concerns^② over a trivial vaginal discharge.

The present illness should be described in detail. Listening to the patient carefully without undue direction of the questioning will usual-

① arrive at 到达, 得出(结论等)。in arriving at a diagnosis 在句中作“得出诊断”解。 ② as concerns over 对……的关注

I. 妇产科病史

患者的年龄对评价妇科症状和体征是个重要因素。例如，生育年龄妇女出现子宫出血的原因主要与生育引起的病症有关；绝经后妇女鉴别诊断时则着重考虑生殖道癌肿；而在青春期少女，子宫出血多为内分泌原因。

主诉是病人就诊的根本原因。为获得诊断，用病人自己的话描述其主诉往往是有益的。要从申述中找出真正的病因，常需临床的敏锐和经验。例如，性交障碍可表现为外阴瘙痒；恐癌者对阴道平常的分泌物可能表示过分关注。

描写现病史应详细。询问病史时要仔细倾听病人的叙述，避免不当的提示，这样才能获得大部分

ly provide most of the pertinent diagnostic information. In obtaining a gynecologic history, details of the following signs and symptoms should be elicited: changes or abnormalities in uterine bleeding; pain in the lower abdomen, flank, vagina, or external genitalia; a lesion on the external genitalia or a palpable mass in the pelvis; a change in the quality or quantity of vaginal discharge; changes in gastrointestinal or urinary habits; protrusion of the vaginal wall; and infertility.

Pain should be described in terms of^① location, onset, and character. The history should note whether the pain is diffuse or localized, sharp or dull, constant or intermittent, mild or severe; whether it is abdominal, pelvic, vaginal, or lumbar; and whether it radiates to the thighs or is referred to the shoulder. Pain referred to^② the low back or buttocks is often associated with diseases of the cervix, urethra, or lower portions of the bladder and rectum. Pain localized to the lower abdomen may arise from the uterus or vagina. Adnexal pain is usually referred to the lower abdominal quadrants and often radiates down the medial aspect of the thigh. Dysmenorrhea and dyspareunia should be recorded at this point^③. The pain should be described as acute or chronic and its onset as sudden or gradual. If a precipi-

① in terms of (短语介词), 用…的词句, 按照…, 根据…, 以…(术语)来(表示), 从…方面(说来)。 ② referred to 涉及…的, 在句中作定语。 ③ at this (that) point 习语, 在这个时候(地方)。

可靠的诊断资料。要采集一份妇科病史，必须详尽探得以下症状和体征：子宫出血改变或异常；下腹、胁腹、阴道或外阴的疼痛；外阴病变或盆腔可摸到的肿块；阴道分泌物量或性状的变化；胃肠或泌尿习惯的变化；阴道壁膨出和不孕。

描写疼痛应从疼痛的部位、性质及发作情况几方面来表示。病史应注意疼痛是弥散性抑局限性，锐痛抑钝痛，持续性抑间歇性，轻微还是剧烈疼痛；疼痛部位是在腹部、盆腔、阴道还是腰部；疼痛是否放射到大腿或牵涉到肩部。涉及腰骶部或臀部的疼痛往往与宫颈、尿道、膀胱下部或直肠下段的疾病有关；位于下腹的疼痛可以是子宫或阴道疾患所引起。附件疼痛多累及腹部下四分之一区，并常向大腿内侧放射。此时也要记载痛经和性交痛。疼痛应描述为急性或慢性；突然或缓慢发作。假若有